



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement and Exchange of Notes between
CANADA and JAPAN

Text of Agreement	5
Annex I—Protocol	7
Annex II—Protocol	14
Exchange of Notes	18
Notes on date of July 27, 1960	18
Japan to Canada to the Secretary of State for External Affairs dated July 23, 1960 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Japan to Canada	18

Ottawa, July 2, 1959 and July 27, 1960

In force July 27, 1960

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord et Échange de Notes entre le
CANADA et le JAPON

Ottawa, les 2 juillet 1959 et 27 juillet 1960

En vigueur le 27 juillet 1960

43209 516
b 1637 174
43279 861
b 3656506

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

Price—Prix: 25 cents
89425-3-1

Cat. E3-60/15



TREATY SERIES 1960 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement and Exchange of Notes between CANADA and JAPAN
CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement	4
Annex I—Agreed Minutes	14
Annex II—Protocol	16
Exchange of Notes:	
I Note dated July 27, 1960 from the Ambassador of Japan to Canada to the Secretary of State for External Affairs	16
II Note dated July 27, 1960 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Japan to Canada	18

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord et Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, les 2 juillet 1960 et 27 juillet 1960

En vigueur le 27 juillet 1960

ROGER DUNHAM, M.P.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

ROGER DUNHAM, M.P.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1961

109 P. 124
2026200
P 3829200
215 P. 06 E1
P 1981 JUL 27 1960

(continued)

AGREEMENT D'ENTENTE ET D'ÉCHANGE DE NOTES (ANNEXES) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON POUR LA COOPÉRATION DANS L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	5
Annexe I—Procès-verbal	15
Annexe II—Protocole	17
Échange de Notes:	
I Note, en date du 27 juillet 1960, adressée par l'Ambassadeur du Japon au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	17
II Note, en date du 27 juillet 1960, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur du Japon au Canada	19

**AGREEMENT (July 2, 1959) AND EXCHANGE OF NOTES (July 27, 1960) BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR
CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

The Government of Canada and the Government of Japan, conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The co-operation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes:

- (a) The supply of unclassified information including that relating to:
 - (i) Research and development;
 - (ii) Problems of health and safety;
 - (iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
 - (iv) Uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) The supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (c) Transfer of patent rights;
- (d) Access to and use of equipment and facilities;
- (e) The rendering of technical assistance and services.

2. The co-operation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and in Japan respectively.

3. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

(Traduction)

ACCORD (le 2 juillet 1959) ET ÉCHANGE DE NOTES (le 27 juillet 1960) DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon, appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et s'étend aux domaines suivants:

- a) la fourniture de renseignements qui ne sont pas revêtus d'une cote de sécurité et, en particulier, ceux qui ont trait:
 - (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement;
 - (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail;
 - (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs);
 - (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) l'assistance et les services techniques.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et au Japon respectivement.

3. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

ARTICLE II

1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant d'elles.

2. Either Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises, or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement.

3. Governmental enterprises, and persons under the jurisdiction, of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

4. Governmental enterprises, and persons under the jurisdiction, of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with, and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

ARTICLE III

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions:

- (a) Information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;
- (b)
 - (i) Unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party subject, however, to the specific authorization of the latter;
 - (ii) Equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply;
 - (iii) Identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party;
- (c) Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction;

2. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'État ou les personnes relevant d'elle pourra fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord. Chacune pourra aussi recevoir de tels renseignements de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou bien recevoir desdites Parties, entreprises et personnes, de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles, selon des modalités commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

4. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, s'il est nécessaire, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'État ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord; lesdites entreprises ou lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

ARTICLE III

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et, en particulier, les suivantes:

- a) les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf s'il en est prévu autrement au moment où ils sont fournis ou antérieurement;
- b) (i) sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au moment de la fourniture originelle ou antérieurement, l'outillage et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que les matières identifiées, pourront être cédés à des entreprises d'État de la Partie contractante bénéficiaire et aux personnes relevant de ladite Partie contractante, sous réserve, toutefois, de l'autorisation expresse de cette dernière;
- (ii) l'outillage (sauf les réacteurs nucléaires) et les matériaux obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante bénéficiaire, si la Partie contractante fournisseuse le précise au moment de la fourniture originelle ou antérieurement;
- (iii) les matières identifiées et les réacteurs nucléaires obtenus en conformité du présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante bénéficiaire sans le consentement antérieur par écrit de la Partie contractante fournisseuse;
- c) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles seront fournis à condition qu'une option soit accordée à la Partie contractante fournisseuse pour acheter aux seules fins d'utilisation pacifique la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante bénéficiaire, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant d'elle;

- (d) Source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;
- (e) Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured.

ARTICLE IV

Until such time as the relevant safeguards are administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in paragraph 3 of this Article, each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right to:

- (a) Examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;
- (b) Require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records;
- (c) Satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;
- (d) Send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. It being the intention of the Contracting Parties to avail themselves, as soon as practicable, of the safeguards facilities created by the International Atomic Energy Agency, the Contracting Parties may, in respect of this Agreement, request the said Agency to apply, in such respects and to such extent as the Contracting Parties may from time to time agree, safeguards in accord-

- d) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront pas transformés ou modifiés quant à leur forme ou leur contenu après irradiation sauf sur l'autorisation par écrit de la Partie contractante fournisseuse, et toute transformation ou modification ainsi autorisée sera effectuée dans des installations agréées par la Partie contractante fournisseuse;
- e) les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à prendre à l'égard des matières identifiées.

ARTICLE IV

1. Jusqu'à ce que les garanties pertinentes soient appliquées par l'Agence internationale de l'Énergie atomique comme il est envisagé au paragraphe 3 du présent Article, chacune des Parties contractantes qui fournit les matières pourra s'assurer elle-même que les dispositions du présent Accord sont respectées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées que pour des fins pacifiques, et pour cela la Partie contractante qui fournit les matières aura le droit:

- a) d'examiner la conformation de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire, et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord est réalisable;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées; de demander et de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;
- c) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers une utilisation militaire;
- d) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire relevant de celle-ci, représentants qui auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve des obligations qu'ils ont envers leurs Gouvernements respectifs en raison des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qu'ils exercent en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, ne devront révéler aucun renseignement de cet ordre.

3. Comme les Parties contractantes ont l'intention de faire usage, aussitôt que possible, des garanties établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique, elles pourront, en ce qui concerne le présent Accord, demander à ladite Agence d'appliquer, dans les domaines et dans la mesure qu'elles pourront à l'occasion déterminer d'un commun accord, les garanties prévues par

ance with Article XII of the Statute of the said Agency. Consultations looking to such agreement shall take place upon the request of either Contracting Party.

4. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

ARTICLE V

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement:

- (a) The supply of information, equipment, facilities, or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;
- (b) The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer;
- (c) The supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
- (d) The supply of information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.

2. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other from time to time on matters arising out of the application of this Agreement.

ARTICLE VII

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein:

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings, or structures containing or incorporating equipment as defined in paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;

l'Article XII du Statut de ladite Agence. A la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, il y aura consultations tendant à un tel accord.

4. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains ou dans la compétence de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

1. Seront exclus du bénéfice du présent Accord:

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées;
- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette fourniture ou cession;
- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles;
- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante qui les fournit comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

ARTICLE VI

Les représentants des Parties contractantes se consulteront à l'occasion en ce qui concerne les questions découlant de l'application du présent Accord.

ARTICLE VII

En ce qui concerne les buts du présent Accord, sauf disposition contraire spécialement mentionnée,

- a) le terme «outillage» signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;
- b) le terme «installations» signifie les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés dans les activités du domaine de l'énergie atomique;

- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited, as for the Government of Canada, and such other enterprises under the jurisdiction of either Government as may be agreed between the Contracting Parties;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article;
- (j) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of exchange of Notes indicating such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

- c) le terme «matériaux» signifie les substances radio-actives, les autres substances d'application ou d'importance particulières aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article;
- d) l'expression «matières brutes» signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature; l'uranium épuisé en isotope 235; le thorium; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;
- e) l'expression «matières nucléaires spéciales» signifie le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression «matières nucléaires spéciales» ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme «combustible» signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression «matières identifiées» signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression «entreprises gouvernementales» signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'*Eldorado Mining and Refining Limited* pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et toute autre entreprise relevant de l'un ou l'autre Gouvernement que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes;
- i) le terme «personnes» signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent Article;
- j) l'expression «renseignements non revêtus d'une cote de sécurité» s'applique aux renseignements qui ne sont pas assortis des cotes de sécurité «confidentiel», «secret» ou «très secret».

ARTICLE VIII

1. Chaque Partie contractante approuvera le présent Accord selon ses formes juridiques et cet Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de dix ans, puis jusqu'à six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration des dix années en question.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 2nd day of July, one thousand nine hundred and fifty-nine, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada,
H. C. GREEN

For the Government of Japan,
TORU HAGIWARA

AGREED MINUTES RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

At the final meeting held on July 2nd, 1959, between the representatives of the Government of Canada and the Government of Japan to draw up an Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, the following understandings were reached between the representatives of the two Governments:

- (1) That, while the Agreement imposes no responsibility on either Government or its governmental enterprises in respect of the matters referred to in Article V 2 of the Agreement, their Government or governmental enterprises, as the case might be, would exercise their best efforts to ensure that any information and any equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel supplied by them pursuant to the Agreement would be free from inaccuracies or defects;
- (2) That adequate measures in respect to third party liability are necessary for supplying fuel and that, pending the adoption of mutually satisfactory arrangements in respect of third party liability, ad hoc arrangements may be required for any fuel supply transactions;
- (3) That, in the case of return of identified material as envisaged in Article IV 4 of the Agreement, representatives of both Governments shall consult with each other regarding an appropriate settlement to be made for the value of the returned material;
- (4) (a) That should the practical application of the provisions contained in Article III(b) (iii), Article III(c), Article III(d), Article IV 1 or Article IV 4 of the Agreement result in any conflict with similar provisions in the Statute of the International Atomic Energy Agency, the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, signed in London on June 16, 1958, or the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America for co-operation concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on June 16, 1958, consultations will be arranged among the parties concerned to conclude a satisfactory arrangement for the settlement of any such conflict;
- (b) Failure of the recipient Contracting Party to comply with the provisions of Article III(b) (iii), Article III (c), Article III(d), Article IV 1 or Article IV 4 to such extent or in such manner

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double à Ottawa le 2^e jour de juillet 1959 dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada,
H. C. GREEN

Pour le Gouvernement du Japon,
TORU HAGIWARA

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ PAR LES PARTIES RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

A la réunion finale, tenue le 2^e jour de juillet 1959, des représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement japonais chargés de conclure un accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, les représentants des deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

- 1) L'Accord n'impose de responsabilités ni à l'un ni à l'autre des deux Gouvernements non plus qu'à leurs entreprises d'État quant aux questions visées à l'Article V 2 de l'Accord, mais chacun des deux Gouvernements ou, le cas échéant, ses entreprises d'État veilleront honnêtement à ce que les renseignements, outillages, installations, matériaux, matières brutes, matières nucléaires spéciales et combustibles fournis par lui ou par elles dans le cadre de l'Accord soient exempts soit d'inexactitudes, soit de défauts;
- 2) Il y a lieu de fixer des règles en ce qui concerne les obligations à l'égard des tiers pour la fourniture des combustibles; en attendant l'adoption de règles satisfaisantes pour les deux Parties à cet égard, il pourra être nécessaire de recourir à des dispositions spéciales dans toute transaction comportant des fournitures de combustibles;
- 3) Dans le cas des matières identifiées qui seront retournées au fournisseur ainsi que le prévoit l'Article IV 4 de l'Accord, les représentants des deux Gouvernements se consulteront afin d'établir équitablement la valeur des matières retournées;
- 4) a) Si, dans l'application concrète, les dispositions des articles III b) (iii), III c), III d), IV 1 ou IV 4 de l'Accord viennent en conflit avec des dispositions similaires du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Londres le 16 juin 1958, ou de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation civile de l'énergie atomique, signé à Washington le 16 juin 1958, les Parties intéressées se consulteront afin de décider d'un mode satisfaisant de règlement du conflit;
- b) Si la Partie contractante qui reçoit ne se conforme pas aux dispositions des articles III b) (iii), III c), III d), IV 1 ou IV 4, et ce, dans une mesure ou d'une manière qui puissent raisonnablement

as may reasonably be regarded as incident to or arising out of disagreement among the other parties concerned with regard to the settlement of such conflict shall not be construed as constituting a breach of the Agreement.

- (5) That, in any case where the option to purchase special nuclear material derived from the use of identified material is exercised by the supplying Contracting Party in accordance with Article III(c) of the Agreement, the safeguards provided for in Article IV of the Agreement would apply to the material thus purchased after the return of such material to the Contracting Party which had exercised its right to option under the Agreement.

For the Government of Canada,
H. C. GREEN

For the Government of Japan,
TORU HAGIWARA

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered an integral part of the Agreement;

The provisions of the Agreement shall apply to any source material which is supplied from Canada to the Japan Atomic Fuel Corporation, as authorized by the Government of Japan, after the date of signature of the Agreement and prior to the date of entry into force thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 2nd day of July, one thousand nine hundred and fifty-nine, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada,
H. C. GREEN

For the Government of Japan,
TORU HAGIWARA

I

*The Ambassador of Japan to Canada to the Secretary of State
for External Affairs*

EMBASSY OF JAPAN

OTTAWA

July 27, 1960.

SIR,

I have the honour to refer to paragraph I of Article VIII of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on July 2, 1959, which provides that the Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of exchange of Notes indicating such approval.

être considérées comme résultant logiquement ou accessoirement d'un désaccord entre les autres Parties intéressées quant au règlement dudit conflit, on n'estimera pas qu'il y ait là violation de l'Accord.

- 5) Si, en conformité de l'Article III c) de l'Accord, la Partie contractante qui fournit use de son droit d'acheter des matières nucléaires spéciales provenant de l'utilisation de matières identifiées, les garanties prévues à l'Article IV de l'Accord s'appliqueront aux matières nucléaires spéciales achetées dans ces conditions après que ces matières auront été retournées à la Partie contractante qui aura usé de son droit d'achat en conformité de l'Accord.

Pour le Gouvernement canadien,
H. C. GREEN

Pour le Gouvernement japonais,
TORU HAGIWARA

Ottawa, le 2 juillet 1959.

(Traduction)

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord de coopération entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (appelé ci-après «l'Accord»), les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme formant partie intégrante de l'Accord:

Les dispositions de l'Accord s'appliqueront à toute matière brute en provenance du Canada fournie à la Société de combustible atomique du Japon, selon l'autorisation du Gouvernement japonais, entre la date de signature de l'Accord et la date de l'entrée en vigueur de celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 2 juillet 1959 en langue japonaise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien,
H. C. GREEN

Pour le Gouvernement japonais,
TORU HAGIWARA

I

L'Ambassadeur du Japon au Canada au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures

AMBASSADE DU JAPON

OTTAWA, le 27 juillet 1960

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe I de l'Article VIII de l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 2 juillet 1959, qui stipule que chaque Partie contractante approuvera l'Accord conformément à ses formes juridiques et que celui-ci entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

I have the honour to notify you, Sir, that the Government of Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures. The Agreement shall accordingly enter into force on the date of your Note notifying the approval of the Agreement by the Government of Canada.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

TORU HAGIWARA,
Ambassador.

The Honourable Howard C. Green,
Secretary of State for External Affairs,
East Block, Ottawa.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of Japan to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, CANADA

OTTAWA, July 27, 1960.

No. 43

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of July 27, 1960, in which Your Excellency has informed me that the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on July 2, 1959, has been approved by the Government of Japan in accordance with its legal procedures.

The aforesaid Agreement having been approved by the Government of Canada, it is understood that Your Excellency's Note and this Note have the effect of bringing the Agreement into force on this date in accordance with paragraph I of Article VIII thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN,
Secretary of State for
External Affairs.

His Excellency Toru Hagiwara,
Ambassador of Japan,
Ottawa.

J'ai l'honneur de vous faire connaître, Monsieur le Secrétaire d'État, que le Gouvernement japonais a approuvé l'Accord conformément à ses formes juridiques. L'Accord entrera donc en vigueur à la date de votre Note faisant connaître l'approbation de l'Accord par le Gouvernement canadien.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

TORU HAGIWARA

Ambassadeur

Monsieur Howard C. Green,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Édifice de l'Est, Ottawa.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
du Japon au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

OTTAWA, le 27 juillet 1960

N° 43

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note du 27 juillet 1960, où vous me faites connaître que le Gouvernement japonais a approuvé conformément à ses formes juridiques l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 2 juillet 1959.

Cet Accord ayant été approuvé par le Gouvernement canadien, il est convenu que votre Note et la présente ont pour effet de le mettre en vigueur à compter d'aujourd'hui, conformément au paragraphe I de l'Article VIII dudit Accord.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN

*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

Son Excellence Monsieur Toru Hagiwara,
Ambassadeur du Japon,
Ottawa.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



Acceptation du Gouvernement japonais
Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma
très haute considération.

TORU HAGIWARA
The Honourable Masao C. Green,
Secretary of State for External Affairs,
East Block, Ottawa.

Monsieur Howard C. Green,
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,
Édifice de l'Est, Ottawa.

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador
of Japan to Canada
Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, CANADA

OTTAWA, JULY 27, 1960.
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

No. 43

OTTAWA, le 27 juillet 1960

I have the honour to to you of your Excellency's Note of
July 27, 1960 in which Your Excellency has informed me that the Agreement
between the Government of Canada and the Government of Japan
concerning the Japanese Government's request for a Japanese consular
office in Ottawa. I have the honour to inform you that the
Government of Canada has agreed to the Japanese Government's
request for a Japanese consular office in Ottawa. I have the
honour to inform you that the Government of Canada has agreed
to the Japanese Government's request for a Japanese consular
office in Ottawa. I have the honour to inform you that the
Government of Canada has agreed to the Japanese Government's
request for a Japanese consular office in Ottawa.

Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très
haute considération.

H. C. GREEN
Secretary of State
Affaires extérieures

Mon Excellence Monsieur Toru Hagiwara,
Ambassadeur du Japon,
Ottawa.